

ཇེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་བསྟོན་སྐབ་འཇམ་དགོན་དབྱེས་པའི་མཚོད་སློན་ཞེ་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Jetsün Jampe Yang kyi Tödrup

Clouds of Offerings to Delight the Gentle Protector

A Sadhana based on the Praise to Glorious Mañjushri

by Jamyang Khyentse Wangpo



Khyentse Vision Project

KHYENTSE FOUNDATION

We are pleased to share
Clouds of Offering to Delight the Gentle Protector,
a sadhana translated into English by Dolma Gunther,
to mark the auspicious launch of the
Khyentse Vision Project.

July 25, 2020

། རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་བསྟོན་སྐབ་འཇམ་དགོན་དགྲེས་པའི་མཚན་སྨིན་
ཞེ་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Jetsün Jampe Yang kyi Tödrup

Clouds of Offerings to Delight the Gentle Protector

- A Sadhana based on the Praise to Glorious Mañjushri

by Jamyang Khyentse Wangpo



Lineage Prayer

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དང་རྗེ་མཚན་ཆ་འབྲུམ་སྤྲལ་གསུམ་པ་རྗོག་ལོ་ཚེ། །

Jampalyang tang dorjé tsöncha bumtrak sumpa ngok loché

To Mañjushri, Vajrasāstra, Trilakṣa Sthirapāla the great translator from Ngok,

རིན་ཆེན་གྲགས་དང་བྱང་ཆུབ་གྲགས་པ་ཚོས་སེང་བཙོན་འགྲུས་སེང་གའི་ཞབས། །

Rinchen drakdang changchub drakpa chöseng tsöndrü sengé shab

Rinchen Drakpa, Changchub Drakpa, Chökyi Sengé and Tsondru Sengé,

དར་མ་སེང་གེ་འཇམ་དཔལ་རྗེ་རྗེ་དར་ཚུལ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན་དཔལ། །

Tarma sengé jampal dorjé tartsul sönam gyaltzen pel

To Tarma Sengé, Jampel Dorjé and the glorious Dartsul Sonam Gyaltzen,

རིན་ཆེན་སེང་གེ་བྱ་སྟོན་ཡབ་སྲས་བཀྱ་ཤེས་རིན་ཆེན་འོ་ཆེན་རྗེ། །

Rinchen sengé butön yabsé trashi rinchen ngorchen je

Father and son Rinchen Senge and Butön, Tashi Rinchen, and the great lord of Ngor,

གྲགས་རྒྱལ་ལེགས་འབྲུང་ཀུན་དགའ་བསོད་ནམས་དགོན་མཚན་སྐུན་གྱུ་བ་བླ་འཇམ་མཚན། །

Drakgyal lekjung kunga sönam könchok lhundrup buddhé tsen

To Drakgyal, Lekjung, Kunga Sonam, Konchok Lhundrup and the one named Buddha,

ནམ་མཁའ་དཔལ་བཟང་ནམ་མཁའ་སངས་རྒྱས་བསོད་མཚོག་རིན་ཆེན་རྒྱ་མཚོ་དང་། །
Namkha palzang namkha sangyé söchok rinchen gyamsto tang
Namkha Pelzang, Namkha Sangyé, Söchok Rinchen Gyamtso,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཀུན་དགའ་ལྷན་གྲུབ་ལེགས་པའི་འབྲུང་གནས་ཀུན་སྒྲིའི་ཞབས། །
Choklé namgyal kunga lhundrup legpé jungné kunlö shab
Choklé Namgyal, Kunga Lhundrup, Lekpé Jungne and Kunlö, I pray.

བཏྟན་པའི་ཉི་མ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཅུ་དག་དབང་དོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དང་། །
Tenpé nyima jampal shönnu ngawang dorjé rinchen tang
To Tenpé Nyima, Jampel Shonnu, and Ngawang Dorje Rinchen,

དོ་རྗེ་གཟི་བཞིན་སྒོ་གོས་མཐའ་ཡས་སྤེན་ལས་བྱམས་པའི་འབྲུང་གནས་རྩ་སོགས། །
Dorjé ziji lodrö thayé triné jampé jungné sok
Dorje Ziji, Lodrö Thayé, Trinlé Jampa Jungne -

དངོས་བརྒྱད་དཔལ་ལྷན་སྒྲིའི་ཚོགས་ལ་མི་ཕྱེད་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་མཐུས། །
Ngögyu palden lamé tsokla miché güpé söltab tü
I pray with unwavering devotion to all the sublime lineage and root masters.

འཇམ་མགོན་བསྐྱེད་པའི་ནོར་བུའི་རྒྱུད་མངས་དང་གསུམ་སོར་མོས་བསྐྱེད་པ་ལས། །
Jamgön ngakpé norbū gyumang tésum sormö kulwa lé
*Through this invocation, by my fingers of threefold faith upon a jewelled lute,
in praise to Mañjushri, gentle protector,*

གནས་སྐབས་ཕྱི་ནང་རིག་གཞུང་རྒྱ་མཚོར་སྒོ་གོས་སྣང་བ་རྒྱས་པ་དང་། །
Nékab chinang rigshung gyamtsor lodrö nangwa gyépa tang
*Grant your blessings, that for the time being, the clarity of my understanding of the ocean
of the texts on the outer and inner fields of knowledge may increase,*

མཐར་ཐུག་སྤིང་ཞིའི་མཐའ་ལས་འདས་པའི་ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་འཕོབ་བྱིན་སྒོ་བས། །
Tartuk sishi'i talé dépé kunkhyen yeshé tobjin lob
And that ultimately, I attain omniscient wisdom beyond the extremes of samsara and nirvana!

This lineage prayer was composed by Mañjugosha (Jamyang Khyentse Wangpo) to accompany the sadhana based on the praise.

The supplementary verses were added by Vajra Jnana.

Shubam.

། ར་མོ་གུ་རུ་མཚུ་ལྷོ་ལྷོ་ཡ།
Namo Guru Mañjughoshaya

Those intelligent ones who wish to bring to perfection stainless wisdom, the very root of all qualities of the higher realms and of ultimate happiness, should practise the sadhana based on "The Praise to the Glory, the Wisdom and the Excellent Qualities of Mañjushri" composed by the accomplished master Vajrashastra (Dorje Tsoncha). Start by receiving an authorisation from the lips of an authentic teacher who is a holder of the lineage, and then by giving rise to intense renunciation and great compassion, undertake the progressive stages of this practice.

The practice is divided into three parts: preliminaries, main practice and conclusion.

The preliminaries - Refuge and Bodhichitta.

Recite three times:

བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱ་མ་མཚོག་གསུམ་སྐྱབས་སུ་བསྟེན། །

Dasok drokun changchub partu lama choksum kyapsu nyen

I and all beings, until we reach enlightenment, will follow the Lama and the Three Jewels as our refuge.

གཞན་དོན་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཕྱིར་འཇམ་དཔལ་བསྟོན་སྐྱབ་ཉམས་སྤང་མཐུས། །

Shendön dzogpé sangyé thobchir jampal tödrub nyamlang tü

In order to attain perfect Buddhahood for the sake of others, I will practise the sadhana of the Praise of Mañjushri.

ཡིད་ཅན་བདེ་བ་རྒྱུར་བཅས་དང་ཕྱན་སྐྱུག་བསྐྱེད་རྒྱུར་བཅས་ཀུན་དང་བྲལ། །

Yichen dewa gyurché tangden dungel gyurché kun tang dral

By this means, may sentient beings have happiness and the cause of happiness and be free from suffering and the cause of suffering.

སྐྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་དང་མི་འབྲལ་བཏང་སྟོམས་ངང་ལ་གནས་གྱུར་ཅིག །

Dungel mepé detang midral tangnyom ngangla négyur chig

May they never separate from the happiness that is free from all suffering and may they remain in the state of great equanimity.

The main practice: visualisation and recitation.

ཨོ་སྐྱབས་ལ་ཤུ་རྣམས་ལ་དུ་སྐྱབས་ལ་ཤུ་རྣམས་ལ་ཤུ་རྣམས་ལ།

Om svabhava shuddha sarva dharma svabhava shuddho hang

འདི་ལྟར་དངོས་ཀུན་བདག་དང་ཕྱང་པོ་རྣམ་རིག་སྣོས་པ་ལས་འདས་ཀྱང་། །

Ditar ngökun dadang pungpo namrik tröpa lédé kyang

All phenomena are beyond the constructions of self, aggregates, and the conceptual mind,

ཏེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་སྣང་ཆ་འགག་མེད་སྐྱུ་མའི་ཚུལ་ལ་སྟོམས་འཇུག་བཞིན། །

Tenching draljung nangcha gagemé gyumé tsulla nyomjuk shin

Yet viewing, in a state of absorption, the unceasing dependent arising of appearances as a magical display,

རང་གི་གནས་གསུམ་ཨོ་ཨུང་ཏཱི་དང་སྟིང་དབུས་ཟླ་སྟེང་རྒྱུ་ཡིག་ལས། །

Rang gi nésum om ah hung tang nying ü dateng dhi yig lé

At our three centres are the syllables Om, Ah, Hung, and at the centre of our heart upon a moon-disc, is the syllable Dhih.

འཕྲོས་པའི་འོད་ཀྱིས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་བུ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྐྱུན་བྲངས་ཏེ། །

Tröpé ökyi jampel shonnu yeshé sempa chendrang te

From them, rays of light stream forth which invite the wisdom deity, the youthful Mañjushri.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བད་ཟླའི་གདན་ལ་དབྱེས་པའི་ཚུལ་གྱིས་བཞུགས་པ་ནི། །

Dunkyi namkhar pédé tenla gyé pé tsulkyi shugpa ni

He appears in the sky in front of us, as a sixteen-year-old youth, joyfully seated upon a lotus and a moon-disc.

གུར་གུམ་མདངས་ཅན་བརྒྱད་གཉིས་ལང་ཚོར་མཚན་དབའི་གཟི་བྱིན་མཚོག་ཏུ་འབར། །

Gurgum dangchen gyényi langtsor tsenpé'i zijin chogtu bar,

He is a saffron hue, adorned with the major and minor marks, resplendent and supremely majestic.

གནག་སྐྱུམ་དབུ་སྐྱ་བུར་ཕུད་ལྔ་ལྔ་ལྔ་སྟོན་གོང་ལྷུ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་པོས་མཛོམ། །

Naknum utra zurpu ngaden nyengong utpal chungpö dzé

His gleaming black hair is gathered in five bunches and his ears are beautified with bouquets of blue lotuses.

ཕྱག་གཡས་ཡེ་ཤེས་རལ་གྱི་འཕྱར་ཞིང་གཡོན་པས་ཤར་བྱིན་སྟེགས་བམ་བསྐྱམས། །

Chayé yeshé raldri charshing yönpé sherchin legbam nam

In his right hand, he wields the sword of wisdom, and in his left, he holds a volume of the Prajñāparamita.

སྣ་ཚོགས་དར་དང་རིན་ཚེན་རྒྱན་སྐྱས་ཞབས་གཉིས་དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་ཀྱང་བཞུགས། །

Natsok tartang rinchen gyentré shabnyi dorjé kyiltrung shug

Adorned with precious gems and multi-coloured silk raiments, he is seated in the adamantine posture.

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ཕྱགས་དབུས་ཟླ་སྟེང་རྒྱུ་ཡིག་དམར་སེར་འབར་བས་མཚན། །

Nesum drusum tug ü dateng dhi yig marser barwé tsen

His three centres are marked with the three syllables and upon a moon disc in the centre of his heart, the orange syllable Dhih blazes with light.

སླར་ཡང་འོད་འཕྲོས་དབང་ལྷ་སྐྱུན་དྲངས་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་དབང་བསྐྱར་བས། །
Lar yang ötrö wanglha chendrang yeshé dutsi wangkur wé
*It again emanates light rays inviting the deities, who empower Mañjushri
with the nectar of primordial wisdom.*

སྐྱ་གང་སྐྱིབ་དག་མི་བསྐྱོད་དབུར་བརྒྱན་གུས་པས་བསྐྱོད་ཅིང་གསོལ་བཏབ་མཐུས། །
Kugang dripdak mikyö urgyen gupé töching söltab thü
*As it fills his body, all our obscurations are purified, and he is crowned by Akshobya.
Through the power of praising him and praying with devotion,*

ཐུགས་སློག་ཉིད་ལས་བསྐྱོད་པའི་ཚོག་དང་ལྷགས་ཀྱི་ཐོང་བ་བར་མེད་འཕྲོས། །
Thugsok nyilé töpé tsigtang ngakyi trengwa parmé trö
*From the syllable in Mañjushri's heart, the words of the praise and mantra garlands stream
forth continuously.*

ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་འོད་ལྗར་གསལ་བ་བདག་གི་སྣང་དབུས་ཐིམ་པའི་མོད། །
Nyinmor ché pé ötar selwa dagi nyingü timpé mö
Like the brilliant rays of the morning sun, they dissolve into our heart,

མི་ཤེས་སྐྱུན་པ་མཐའ་དག་བསལ་ནས་མཁྱེན་བརྩེ་རྣམ་པའི་སྣང་བ་ཡིས། །
Mishé munpa tadak selné khyentsé nüpé nangwa yi
Dispelling all darkness of ignorance with the light of his wisdom, love, and power.

རིག་དང་བརྩེ་བའི་པརྣོ་རབ་རྒྱས་འཇམ་མགོན་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར། །
Rigtang tsewé pemo rabgyé jamgön gompang topar gyur
*This causes the lotus of our wisdom and love to blossom,
and we reach the level of Mañjushri, the gentle protector.*

Visualising in this way, recite the following praise three times:

Praise to Mañjushri

གང་གི་སྣོ་གོས་སྐྱིབ་གཉིས་སྐྱིན་བྲལ་ཉི་ལྷར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས། །
Kangi lodrö dribnyi trindral nyitar namdak rabsel wé
*You whose wisdom is like the pure brilliance of a sun, free from the
clouds of the two obscuring veils,*

ཇི་སྟེང་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་སྟེགས་བམ་འཛིན། །
Jinyé tönkun jishin zigchir nyikyi tugkar legbam dzin
*You hold to your heart the book of transcendental wisdom, for you see the nature of everything
as it is.*

གང་དག་སྐྱིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་སྐྱུན་འཐུམས་སྐྱུག་བསྐྱལ་གྱིས་གཟིར་བའི། །
Kangdak sipé tsönrar marig muntum dungal gyi zirwé
*All those who are caught in the prison of existence, clouded by the darkness of ignorance and
afflicted with suffering,*

འགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བཅེ་ཡན་ལག་བྱུག་བཅུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་། །
Drotsog kunla puchik tartse yenlak drukchu'i yangden sung
You love each one as an only child. Your voice is mellifluous with the sixty qualities.

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྒོང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སྒྲོག་འགོལ་མཛད་ཅིང་། །
Druktar cherdrok nyönmong nyilong lékyi chadrok dröldzé ching
With a clashing bolt of thunder like the roar of a dragon, you wake us from the slumber of our conflicting emotions, and free us from the chains of karma.

མ་རིག་མུན་སེལ་སྤྱུག་བཟུལ་སྤུ་གུ་ཇི་སྟེད་གཅོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱམས། །
Marig munsal dungal nyugu jinyé chödze raldri nam
Dispelling the darkness of ignorance, your sword cuts cleanly through the root of all suffering.

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྐྱས་བྱ་བོའི་སྐྱ། །
Döné dakching sachü tarsön yönten ludzok gyalse tuwo'i ku
Pure from the beginning, the ten grounds traversed, all qualities perfected, the foremost of the bodhisattva sons,

བཅུ་ཕྱག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྱས་བདག་སྒྲོའི་མུན་སེལ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་རབ་ཏུ་འདུད། །
Chudrak chutang chunyi gyentré dalo'i munsal jampeyang la rabtu dü
Adorned with the hundred and twelve signs of Buddhahood - to you who drives away the darkness of my mind, Mañjushri, I bow down with all my heart.

Repeat the mantra twenty-one times:

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཎི།
Om a ra pa tsa na dhi



“Dhi” calligraphy by Dzongsar Khyentse Rinpoche

Although there are texts in which the mantra is followed by the syllables **Hum Svaha**, in most of the earliest texts this appears to be spurious.
Recite the praise 3 times and the mantra 21 times after each praise. Then repeat this cycle 3 times. Alternatively, you can recite the praise 7 or 21 times, after which you should recite the mantra as much as you can. This should suffice for the purpose of daily practice. However, if the goal is to complete a concentrated, in-depth practice to accomplish Mañjushri, (as it is explained in an ancient commentary on the benefits of the practice) one should proceed with the sadhana as described, until the praises have been recited 70,000 times and until the mantra has been recited from 500,000 to 700,000 times.

Conclusion.

After reciting the praise three times, continue with:

བཅེ་ལྷན་སྐྱ་བའི་ཉི་མ་ཁྱོད་ཀྱི་མཁྱེན་རབ་སྤྱུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

Tseden mawé nyima khyö kyi khyenrab tugjé özer gyi

Oh loving Sun of Speech, with the luminous rays of your perfect wisdom and compassion,

བདག་སློའི་ཉོན་མོངས་ཤེས་བྱ་སྣོམས་འཇུག་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

Dalo'i nyönmong sheja nyomjug timuk munpa rabsal ne

Please utterly dispel from our minds the dark clouds of ignorance and the obscuring emotional and cognitive veils.

ལེགས་གསུང་བཀའ་དང་དགོངས་འགྲེལ་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རི་བཞིན་རྟོགས་པ་ཡི། །

Leksung katang gongdral tenchö shungluk jishin tokpa yi

Help us to correctly understand the excellent words of the Buddhas, their commentaries and treatises,

སློ་བོས་སློབས་པའི་སྣང་བ་བསྐྱེད་ནས་ཀུན་མཁྱེན་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Lodö'i pobpé nangwa kyéne kunkhyen tobpar dzétu söi

And by awakening in us the brilliant courage of our intelligence, make us attain perfect Buddhahood!

Pray one-pointedly for such wishes to be fulfilled and then either dissolve the front deity into you or consider that the deity is beyond conceptual reference. Then rest for as long as possible in the union of Shamatha and Vipassana that brings confident understanding of the non-self of oneself and phenomena.

When you arise from this state, recite:

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཚོགས་གཉིས་སྦྱར་བས་བདག་མེད་དོན་ལ་གསལ་སྣང་ཐོབ། །

Gewa diyi tsoknyi jorwé damé dönla selhang top

By the merit of having combined the two accumulations may we attain the clear understanding of selflessness,

དེ་མཐུས་སློབ་བྲལ་འཇམ་དབལ་ཡེ་ཤེས་འཕགས་སློབ་མངོན་སུམ་ཉིད་དུ་མཐོང་། །

Tetü trödral jampal yéshé paklö ngönsum nyidu tong

And through the power of that, recognise the supreme wisdom mind of Mañjushri, free from elaboration.

ཀུན་བརྟགས་ལྷན་སྐྱེས་ཉོན་མོངས་རྣམ་སྣངས་དོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །

Kuntak lhenkyé nyönmong nampang dorjé tabu tingdzin gyi

May we dispel both conceptual and innate ignorance and the afflictive emotions, and with vajra-like concentration,

ཤེས་བྱའི་སྐྱེབ་པ་ཆ་བཅས་མཐར་བུས་བདེ་གཤེགས་ཤེས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །།

Shejé drippa chache tarché deshek sherab tobpar sho

Eradicate cognitive obscurations of every kind, attaining the wisdom of the Sugatas!

